

Bundesgesetzblatt

1473

Teil II

Z 1998 A

1969

Ausgegeben zu Bonn am 19. August 1969

Nr. 53

Tag	Inhalt	Seite
14. 8. 69	Gesetz zu dem Abkommen vom 12. Oktober 1968 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien über Arbeitslosenversicherung ..	1473
14. 8. 69	Verordnung über die Inkraftsetzung der Verwaltungsvereinbarung vom 16. Mai 1969 zur Durchführung des Abkommens vom 12. Oktober 1968 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien über Arbeitslosenversicherung	1484

Gesetz zu dem Abkommen vom 12. Oktober 1968 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien über Arbeitslosenversicherung

Vom 14. August 1969

Der Bundestag hat mit Zustimmung des Bundesrates das folgende Gesetz beschlossen:

Artikel 1

Dem in Belgrad am 12. Oktober 1968 unterzeichneten Abkommen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien über Arbeitslosenversicherung wird zugestimmt. Das Abkommen wird nachstehend veröffentlicht.

Artikel 2

Der Bundesminister für Arbeit und Sozialordnung wird ermächtigt, durch Rechtsverordnung, die nicht der Zustimmung des Bundesrates bedarf, das Ver-

fahren zur Durchführung des Abkommens zu regeln und dazu insbesondere

- a) Verbindungsstellen zu bestimmen und deren Aufgaben abzugrenzen,
- b) die Bundesanstalt für Arbeit sowie Träger der Sozialversicherung oder deren Verbände oder Dienststellen zu verpflichten, die zur Anwendung des Abkommens erforderlichen Bescheinigungen auszustellen und den empfangsberechtigten Personen oder Stellen zu übersenden,
- c) den Personen, auf die das Abkommen anzuwenden ist, aufzuerlegen, die erforderlichen Bescheinigungen zu beschaffen und vorzulegen und dabei bestimmte Formblätter zu verwenden,
- d) Vereinbarungen über die Erstattung von Leistungen, die auf Grund des Artikels 11 Abs. 2 des Abkommens getroffen sind, in Kraft zu setzen.

Artikel 3

Dieses Gesetz gilt auch im Land Berlin, sofern das Land Berlin die Anwendung dieses Gesetzes feststellt. Rechtsverordnungen, die auf Grund dieses Gesetzes erlassen werden, gelten im Land Berlin nach § 14 des Dritten Überleitungsgesetzes vom 4. Januar 1952 (Bundesgesetzbl. I S. 1).

Artikel 4

(1) Dieses Gesetz tritt am Tage nach seiner Verkündung in Kraft.

(2) Der Tag, an dem das Abkommen nach seinem Artikel 25 Abs. 2 in Kraft tritt, ist im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Das vorstehende Gesetz wird hiermit verkündet.

Bonn, den 14. August 1969

Der Bundespräsident
Heinemann

Der Stellvertreter des Bundeskanzlers
Brandt

Der Bundesminister für Arbeit und Sozialordnung
Hans Katzer

Für den Bundesminister des Auswärtigen
Der Bundesminister für Ernährung,
Landwirtschaft und Forsten
Hermann Höcherl

Abkommen
zwischen der Bundesrepublik Deutschland
und der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien
über Arbeitslosenversicherung

Sporazum
izmedju Savezne Republike Nemačke
i Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije
o osiguranju u slučaju nezaposlenosti

DIE BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
 und
DIE SOZIALISTISCHE FÖDERATIVE REPUBLIK
JUGOSLAVIEN

SAVEZNA REPUBLIKA NEMAČKA
 i
SOCIJALISTIČKA FEDERATIVNA REPUBLIKA
JUGOSLAVIJA

IN DEM WUNSCHEN, die Beziehungen zwischen den beiden Staaten im Bereich der Sozialen Sicherheit für den Fall der Arbeitslosigkeit zu regeln,

SIND ÜBEREINGEKOMMEN, hierüber folgendes Abkommen zu schließen:

U ŽELJI da regulišu odnose izmedju obe države u oblasti socijalnog obezbedjenja za slučaj nezaposlenosti,

SAGLASILE su se da zaključe sledeći Sporazum:

Abschnitt I

Allgemeine Bestimmungen

Artikel 1

Begriffsbestimmungen

In diesem Abkommen bedeuten die Ausdrücke

1. „Gebiet“

in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland den Geltungsbereich des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland,

in bezug auf die Sozialistische Föderative Republik Jugoslawien deren Hoheitsgebiet;

2. „Staatsangehöriger“

in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland einen Deutschen im Sinne des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland,

in bezug auf die Sozialistische Föderative Republik Jugoslawien deren Staatsbürger;

3. „Rechtsvorschriften“

die Gesetze, Verordnungen, Satzungen und sonstige allgemein rechtsetzende Akte, die sich auf die in Artikel 2 Absatz 1 bezeichneten Zweige der Sozialen Sicherheit beziehen;

4. „zuständige Behörde“

in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland den Bundesminister für Arbeit und Sozialordnung,

Odeljak I

Opšte odredbe

Član 1

Odredbe o pojmovima

U ovom Sporazumu izrazi znače:

1. »područje«

u odnosu na Saveznu Republiku Nemačku područje važnosti Osnovnog zakona za Saveznu Republiku Nemačku,

u odnosu na Socijalističku Federativnu Republiku Jugoslaviju njenu državnu teritoriju;

2. »državljanin«

u odnosu na Saveznu Republiku Nemačku Nemca u smislu Osnovnog zakona za Saveznu Republiku Nemačku,

u odnosu na Socijalističku Federativnu Republiku Jugoslaviju njenog državljanina;

3. »pravni propisi«

zakone, uredbe, statute i druge opšte pravne propise koji se odnose na grane socijalnog obezbedjenja navedene u članu 2, stav 1;

4. »nadležna vlast«

u odnosu na Saveznu Republiku Nemačku saveznog ministra za rad i socijalno uredjenje,

in bezug auf die Sozialistische Föderative Republik Jugoslawien den Bundesrat für Arbeit;

5. „Träger“
die Einrichtung oder Behörde, der die Durchführung in Artikel 2 Absatz 1 bezeichneter Rechtsvorschriften obliegt;
6. „Angehöriger“
einen Angehörigen im Sinne der anzuwendenden Rechtsvorschriften;
7. „Beschäftigung“
eine Beschäftigung oder Erwerbstätigkeit im Sinne der anzuwendenden Rechtsvorschriften.

Artikel 2

Sachlicher Geltungsbereich

(1) Dieses Abkommen bezieht sich

1. auf die deutschen Rechtsvorschriften über die Arbeitslosenversicherung und die Arbeitslosenhilfe;
2. auf die jugoslawischen Rechtsvorschriften über die materielle Sicherung im Falle der Arbeitslosigkeit.

(2) Rechtsvorschriften im Sinne des Absatzes 1 sind nicht diejenigen, die sich für einen Vertragsstaat aus zwischenstaatlichen Verträgen oder überstaatlichem Recht ergeben oder zu deren Ausführung dienen.

Artikel 3

Persönlicher Geltungsbereich

Dieses Abkommen gilt, soweit sich nicht aus Artikel 6 Absatz 2 oder aus den nach Artikel 6 Absatz 3 anzuwendenden Rechtsvorschriften etwas anderes ergibt, für

- a) Staatsangehörige der Vertragsstaaten,
- b) Flüchtlinge im Sinne des Artikels 1 des Abkommens über die Rechtsstellung der Flüchtlinge vom 28. Juli 1951.

Artikel 4

Grundsatz der Gleichbehandlung

Die Personen, für die dieses Abkommen nach Artikel 3 gilt, sind in ihren Rechten und Pflichten aus den in Artikel 2 genannten Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten einander gleichgestellt, soweit nicht in Artikel 22 etwas anderes bestimmt ist.

Artikel 5

Wirkung von Einkünften oder Beschäftigungsverhältnissen auf die Versicherungspflicht und auf Leistungen im Gebiet des anderen Vertragsstaates

Soweit nach den Vorschriften des einen Vertragsstaates eine Leistung aus der Sozialen Sicherheit oder Einkommen anderer Art oder eine Beschäftigung rechtliche Auswirkungen auf die Versicherungspflicht oder auf eine Leistung nach diesem Abkommen hat, kommt die gleiche Wirkung auch gleichartigen Leistungen und gleichartigen Einkommen aus dem Gebiet des anderen Vertragsstaates und einer gleichartigen Beschäftigung im Gebiet des anderen Vertragsstaates zu.

Abschnitt II

Arbeitslosenversicherungspflicht

Artikel 6

Allgemeiner Grundsatz

(1) Die Versicherungspflicht von Arbeitnehmern richtet sich nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, in

u odnosu na Socijalističku Federativnu Republiku Jugoslaviju Savezni savet za rad;

5. »nosilac«
ustanovu ili nadleštvo u čiju nadležnost spada sprovodjenje pravnih propisa navedenih u članu 2, stav 1;
6. »član porodice«
člana porodice u smislu pravnih propisa koje treba primeniti;
7. »zaposlenje«
zaposlenje ili delatnost u smislu pravnih propisa koje treba primeniti.

Član 2

Stvarna oblast važenja

(1) Ovaj Sporazum se odnosi:

1. na nemačke pravne propise o osiguranju za slučaj nezaposlenosti i nezaposleničku pomoć;
2. na jugoslovenske pravne propise o materijalnom obezbedjenju u slučaju nezaposlenosti.

(2) Pravni propisi u smislu stava 1. nisu oni koji za državu ugovornicu proizilaze iz međunarodnih ugovora ili nadržavnog prava, ili služe za njihovo izvršavanje.

Član 3

Obuhvaćena lica

Ovaj Sporazum važi, ukoliko se pravnim propisima u smislu člana 6. stav 2. ili člana 6. stav 3. ne određuje drukčije, za

- a) državljane država ugovornica
- b) izbeglice u smislu člana 1. Konvencije o pravnom položaju izbeglica od 28. jula 1951. godine.

Član 4

Načelo jednakog tretiranja

Lica za koja važi ovaj Sporazum prema članu 3. izjednačena su u svojim pravima i dužnostima iz pravnih propisa obeju država ugovornica navedenih u članu 2. ukoliko u članu 22. nije drukčije određeno.

Član 5

Dejstvo prihoda ili uslova za zapošljavanje na obavezu osiguranja i na davanja na teritoriji druge države ugovornice

Ukoliko prema propisima jedne države ugovornice neko davanje iz socijalnog osiguranja ili prihoda druge vrste ili zaposlenja prema ovom Sporazumu ima pravno dejstvo na obavezu osiguranja ili na neko davanje, onda isto dejstvo imaju i istorodna davanja i istorodni prihodi sa teritorije druge države ugovornice i istorodno zaposlenje sa teritorije druge države ugovornice.

Odeljak II

Obaveza osiguranja za slučaj nezaposlenosti

Član 6

Opšte načelo

(1) Obaveza osiguranja radnika određuje se prema pravnim propisima one države ugovornice na čijoj su

dessen Gebiet sie beschäftigt sind; dies gilt auch, wenn sich der Arbeitgeber im Gebiet des anderen Vertragsstaates befindet.

(2) Für die Besatzung eines Seeschiffes gelten die Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, dessen Flagge es führt. Wird ein Arbeitnehmer, der sich im Gebiet eines Vertragsstaates gewöhnlich aufhält, vorübergehend auf einem Seeschiff, das die Flagge des anderen Vertragsstaates führt, von einem Arbeitgeber beschäftigt, der seinen Sitz im Gebiet des ersten Vertragsstaates hat und nicht Eigentümer des Schiffes ist, so gelten die Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates, als wäre er in dessen Gebiet beschäftigt.

(3) Werden auf Grund eines Abkommens über Soziale Sicherheit zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien auf eine Beschäftigung, die im Gebiet eines der Vertragsstaaten ausgeübt wird, die Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates angewendet, so gelten die in Artikel 2 bezeichneten Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates.

Abschnitt III Leistungsrecht

Artikel 7

Allgemeiner Grundsatz

Bei der Feststellung des Anspruchs, der Höhe der Leistung und der Anspruchsdauer sowie auf das Verfahren sind die Rechtsvorschriften des Vertragsstaates anzuwenden, in dessen Gebiet der Anspruch geltend gemacht wird, soweit nicht in diesem Abschnitt Abweichendes bestimmt ist.

Artikel 8

Berücksichtigung im Gebiet des anderen Vertragsstaates zurückgelegter Versicherungszeiten für die Erfüllung der Anwartschaftszeit

(1) Wird der Anspruch bei dem Träger im Gebiet desjenigen Vertragsstaates geltend gemacht, in dem der Arbeitnehmer arbeitslos geworden ist, so berücksichtigt dieser Träger, soweit für die Erfüllung der Anwartschaftszeit erforderlich, die im Gebiet des anderen Vertragsstaates in den letzten zwei Jahren vor der Geltendmachung des Anspruchs zurückgelegten Versicherungszeiten, als ob es Versicherungszeiten wären, die nach den Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates zurückgelegt worden sind. Das gilt jedoch nur, wenn der Arbeitnehmer nach seiner letzten Einreise in das Gebiet des Vertragsstaates, in dem er arbeitslos geworden ist, mindestens vier Wochen beschäftigt gewesen ist.

(2) Wird der Anspruch bei dem Träger im Gebiet des anderen Vertragsstaates geltend gemacht, so berücksichtigt dieser Träger, soweit für die Erfüllung der Anwartschaftszeit erforderlich, die im Gebiet des ersten Vertragsstaates in den letzten zwei Jahren vor der Geltendmachung des Anspruchs zurückgelegten Versicherungszeiten, als ob es Versicherungszeiten wären, die nach den für den Träger des anderen Vertragsstaates geltenden Rechtsvorschriften zurückgelegt worden sind. Das gilt jedoch nur, wenn

- a) der Arbeitnehmer ohne sein Verschulden arbeitslos geworden ist,
- b) der Träger des ersten Vertragsstaates der Rückkehr des Arbeitnehmers in das Gebiet des Vertragsstaates, dessen Staatsangehöriger der Arbeitnehmer ist, zugestimmt hat und

teritoriji zaposleni; ovo takođe važi, ako se poslodavac nalazi na teritoriji druge države ugovornice.

(2) Za posadu pomorskog broda važe pravni propisi one države ugovornice čiju zastavu nosi. Ako je radnik, koji stalno boravi na teritoriji jedne države ugovornice, privremeno zaposlio na pomorskom brodu koji nosi zastavu druge države ugovornice, poslodavac koji svoje sedište ima na teritoriji prve države ugovornice a nije vlasnik broda, važe pravni propisi prve države ugovornice kao da je zaposlen na njenoj teritoriji.

(3) Ako se na osnovu Sporazuma o socijalnom obezbedjenju između Savezne Republike Nemačke i Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije na zaposlenje, koje se vrši na teritorije jedne od država ugovornica, primenjuju pravni propisi druge države ugovornice, onda važe pravni propisi druge države ugovornice koji su navedeni u članu 2.

Odeljak III Pravo na davanje

Član 7

Opšte načelo

Prilikom utvrđivanja prava na davanja, visine davanja i trajanja davanja, kao i u pogledu postupka, primenjuju se pravni propisi one države ugovornice na čijoj je teritoriji istaknuto to pravo, ukoliko u ovom odeljku nije drukčije odredjeno.

Član 8

Uzimanje u obzir vremena osiguranja navršenog na teritoriji druge države ugovornice za ispunjenje vremena čekanja

(1) Ako se zahtev podnese nosiocu one države ugovornice u kojoj je radnik ostao nezaposlen, ovaj će nosilac, ukoliko je potrebno za ispunjenje vremena čekanja, uzeti u obzir vremena osiguranja navršena na teritoriji druge države ugovornice u poslednje dve godine pre podnošenja zahteva kao da se radi o vremenima osiguranja navršenim prema pravnim propisima prve države ugovornice. Međutim, to važi samo onda ako je radnik nakon svog poslednjeg ulaska na teritoriju države ugovornice u kojoj je ostao nezaposlen bio zaposlen najmanje četiri nedelje.

(2) Ako se zahtev podnese nosiocu na teritoriju druge države ugovornice, ovaj će nosilac, ukoliko je potrebno za ispunjenje vremena čekanja, uzeti u obzir vremena osiguranja navršena na teritoriji prve države ugovornice u poslednje dve godine pre postavljanja zahteva, kao da se radi o vremenima osiguranja navršenim prema pravnim propisima koji važe za nosioca druge države ugovornice. Međutim, to važi samo ako je

a) radnik ostao nezaposlen bez svoje krivice

b) nosilac prve države ugovornice odobrio povratak radnika na teritoriju države ugovornice čiji je radnik državljanin i

c) der Arbeitnehmer innerhalb sechs Wochen, gerechnet vom Tage der Beendigung des Arbeitsverhältnisses oder des Bezuges von Arbeitslosengeld im ersten Vertragsstaat, die Leistungen im zweiten Vertragsstaat beantragt.

Der Arbeitnehmer hat die Zustimmung nach Buchstabe b vor der Rückkehr zu beantragen; er kann den Antrag in dringenden Ausnahmefällen auch nach der Rückkehr innerhalb von sechs Wochen nach Beendigung des Arbeitsverhältnisses oder des Bezuges von Arbeitslosengeld stellen.

(3) Die Zustimmung nach Absatz 2 Buchstabe b ist nur zu erteilen, wenn der Arbeitslose

a) nach Eintritt der Arbeitslosigkeit während eines zusammenhängenden Zeitraumes von mindestens vier Wochen nach den Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates Leistungen für Vollarbeitslosigkeit erhalten hat oder

b) vor Eintritt der Arbeitslosigkeit mindestens drei Jahre lang in dem Gebiet des ersten Vertragsstaates beschäftigt gewesen ist und dessen Rechtsvorschriften unterlegen hat.

Im Falle des Buchstabens a kann die Zustimmung bereits vor Ablauf der Frist erteilt werden, wenn im Hinblick auf die Lage des Arbeitsmarktes zu erwarten ist, daß der Arbeitnehmer bis zum Ablauf der Frist arbeitslos bleiben würde. Im Falle des Buchstabens b kann die Zustimmung versagt werden, wenn keine persönlichen oder sonstigen Gründe vorliegen, die eine Rückkehr rechtfertigen.

(4) Ist dem Arbeitnehmer von dem Träger des anderen Vertragsstaates der Anspruch wegen Arbeitsablehnung oder Arbeitsaufgabe ohne berechtigten Grund oder wegen Entlassung aus einem vom Arbeitnehmer zu vertretenden Grunde entzogen worden, so werden Versicherungszeiten, die vor der Entziehung liegen, nach den Absätzen 1 und 2 nicht berücksichtigt.

Artikel 9

Anspruchsdauer

(1) Bei der Festsetzung der Anspruchsdauer werden auch die nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates zurückgelegten Versicherungszeiten berücksichtigt, soweit dies erforderlich ist, um eine Leistungsdauer von höchstens sechsundzwanzig Wochen zu begründen.

(2) Die Anspruchsdauer wird um die Zeiten gemindert, für welche der Träger im Gebiet des anderen Vertragsstaates dem Arbeitnehmer Leistungen der gleichen Art innerhalb der letzten zwölf Monate vor dem Tage der Antragstellung gewährt hat, es sei denn, daß der Arbeitnehmer nach dem Bezug dieser Leistungen eine neue Anwartschaftszeit erfüllt hat. Artikel 8 Absatz 4 gilt entsprechend.

Artikel 10

Bemessung der Leistung

(1) Hängt nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates die Höhe der Leistung von der Höhe des vorher erzielten Entgelts ab, so wird für die Zeit der Beschäftigung im Gebiet des anderen Vertragsstaates bei der Bemessung der Leistung das durchschnittliche tarifliche oder, wenn eine tarifliche Regelung nicht besteht, das ortsübliche Arbeitsentgelt einer vergleichbaren Beschäftigung am Wohnort zugrunde gelegt.

(2) Hängt nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates die Höhe der Leistung von der Zahl der Ange-

c) radnik u roku od šest nedelja, računajući od dana prestanka radnog odnosa, ili primitka davanja za slučaj nezaposlenosti u prvoj državi ugovornici, postavio zahtev za davanja u drugoj državi ugovornici.

Radnik treba da traži odobrenje pre povratka; u hitnim izuzetnim slučajevima može da podnese molbu i posle povratka u roku od šest nedelja po završetku radnog odnosa ili primitka davanja za slučaj nezaposlenosti.

(3) Odobrenje izdaje se samo ako je nezaposleni:

a) od početka nezaposlenosti za neprekidno vreme od najmanje četiri nedelje primao davanja za punu nezaposlenost prema pravnim propisima prve države ugovornice, ili

b) pre početka nezaposlenosti bio najmanje tri godine zaposlen na teritoriji prve države ugovornice i podležao njenim pravnim propisima.

U slučaju iz slova a) odobrenje se može izdati i pre isteka roka ako bi se s obzirom na potrebe u radnoj snazi moglo očekivati da će radnik ostati nezaposlen do isteka roka. U slučaju iz slova b) saglasnost se može uskratiti ako ne postoje lični ili ostali razlozi koji bi opravdavali povratak.

(4) Ako nosilac druge države ugovornice uskraći radniku pravo na davanje zbog odbijanja rada ili napuštanja rada bez opravdanog razloga ili zbog otpuštanja zbog krivice radnika, vremena osiguranja, koja su navršena pre uskraćivanja prava, neće se uzeti u obzir u smislu stava 1. i 2.

Član 9

Trajanje prava na davanje

(1) Prilikom određivanja trajanja prava u obzir se uzimaju i vremena osiguranja koja su navršena prema pravnim propisima druge države ugovornice, ukoliko je to potrebno, da bi se odredilo trajanje davanja od najviše dvadeset i šest nedelja.

(2) Trajanje davanja smanjuje se za ona vremena za koja je nosilac na teritoriji druge države ugovornice radniku odobrio davanje iste vrste u roku poslednjih dvanaest meseci pre dana postavljanja zahteva, izuzev ako je radnik posle primanja ovih davanja ispunio novo vreme čekanja. Stav 4. člana 8. važi analogno.

Član 10

Odmeravanje davanja

(1) Ako prema pravnim propisima jedne države ugovornice visina davanja zavisi od visine prethodno postignute naknade, za vreme zaposlenja na teritoriji druge države ugovornice prilikom odmeravanja davanja kao osnov uzeće se prosečna tarifска, ili ako ne postoji tarifsko regulisanje, uobičajena naknada za rad nekog sličnog zaposlenja u mestu stanovanja.

(2) Ako prema pravnim propisima jedne države ugovornice visina davanja zavisi od broja članova porodice,

hötigen ab, so berücksichtigt der Träger bei der Bemessung der Leistung auch die Angehörigen des Arbeitnehmers, die sich gewöhnlich im Gebiet des anderen Vertragsstaates aufhalten, so als hielten sie sich gewöhnlich im Gebiet des ersten Vertragsstaates auf. Der Träger hat an den Angehörigen, dessen Vormund oder diejenige Person, Anstalt oder Behörde, in deren Obhut der Angehörige sich befindet oder die ihm Unterhalt gewährt, den Teil der Leistung zu überweisen, den er nach Maßgabe der für ihn geltenden Rechtsvorschriften an eine dieser Personen oder Stellen auszahlen würde, wenn sich der Angehörige im Gebiet des Vertragsstaates gewöhnlich aufhielte, in dem der Träger seinen Sitz hat.

Artikel 11

Erstattung von Leistungen der Arbeitslosenversicherung an den Träger des anderen Vertragsstaates

(1) Sind in den Fällen des Artikels 8 Absatz 2 bei der Festsetzung von Leistungen Versicherungszeiten von mindestens sechsundzwanzig Wochen zu berücksichtigen, die nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates zurückgelegt worden sind, so erstattet der Träger des Vertragsstaates, in dessen Gebiet der Arbeitnehmer arbeitslos geworden ist, dem Träger des anderen Vertragsstaates das Arbeitslosengeld, das dieser nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften für eine Dauer von höchstens sechs Monaten gewährt hat; hat der Träger auf Grund gesetzlicher Verpflichtung aus Mitteln der Arbeitslosenversicherung Beiträge zur Krankenversicherung und zum Kindergeld entrichtet, so sind auch diese Beiträge zu erstatten. Die Dauer von sechs Monaten vermindert sich um die Zeit, für die der Träger des ersten Vertragsstaates nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften nach Eintritt der Arbeitslosigkeit bereits Leistungen gewährt hat. Für die Erstattung werden nur Leistungen berücksichtigt, die während der ersten zwölf Monate nach Beendigung der im Gebiet des ersten Vertragsstaates ausgeübten letzten Beschäftigung des Arbeitnehmers gewährt worden sind.

(2) Die zuständigen Behörden vereinbaren das Nähere über die Erstattung von Leistungen nach Absatz 1. Die Vereinbarung kann vorsehen, daß die Höhe des zu erstattenden Betrages pauschal ermittelt wird.

Abschnitt IV

Verschiedene Vorschriften

Artikel 12

Amts- und Rechtshilfe

Die Träger, Verbände von Trägern, Behörden und Gerichte der Vertragsstaaten leisten einander bei Durchführung dieses Abkommens gegenseitig Hilfe, als wenden sie die für sie geltenden Rechtsvorschriften an. Die Hilfe ist kostenlos.

Artikel 13

Anerkennung und Vollstreckung von Entscheidungen und Urkunden

(1) Die vollstreckbaren Entscheidungen der Gerichte sowie die vollstreckbaren Urkunden der Träger oder der Behörden eines Vertragsstaates über Beiträge und sonstige Forderungen aus der Arbeitslosenversicherung werden im anderen Vertragsstaat anerkannt.

(2) Die Anerkennung darf nur versagt werden, wenn sie der öffentlichen Ordnung des Vertragsstaates widerspricht, in dem die Entscheidung oder die Urkunde anerkannt werden soll.

nosilac prilikom odmeravanja davanja uzima u obzir takodje one članove porodice radnika, koji stalno borave na teritoriji druge države ugovornice kao da borave na teritoriji prve države ugovornice. Nosilac mora članu porodice, njegovom staratelju ili onom licu, ustanovi ili nadleštvu pod čijim prokroviteljstvom se član porodice nalazi ili koji mu daje izdržavanje, doznačiti deo davanja koji bi, shodno pravnim propisima koji za njega važe, isplatio jednom od tih lica ili organa, ako član porodice stalno boravi na teritoriji one države ugovornice u kojoj nosilac ima svoje sedište.

Član 11

Naknada davanja iz osiguranja za slučaj nezaposlenosti nosiociu druge države ugovornice

(1) Ako se u slučajevima iz člana 8. stav 2. prilikom određivanja davanja uzmju u obzir vremena osiguranja od najmanje dvadeset i šest nedelja, koja su navršena prema pravnim propisima druge države ugovornice, nosilac one države ugovornice, na čijoj je teritoriji radnik ostao bez posla, nadoknadije nosiociu druge države ugovornice novčana davanja za nezaposlene koja je ovaj prema pravnim propisima koji za njega važe odobrio u trajanju od najviše šest meseci; ako je nosilac na osnovu zakonske obaveze iz svojih sredstava osiguranja za nezaposlenost uplaćivao doprinose za zdravstvenu zaštitu i dodatak na decu ovi se doprinosi takodje nadoknadjuju. Ovo trajanje od 6 meseci umanjuje se za ono vreme za koje je nosilac prve države ugovornice prema pravnim propisima koji za njega važe već odobrio davanje posle nastupanja nezaposlenosti. Za naknadu se u obzir uzimaju samo davanja koja su odobrena za vreme prvih dvanaest meseci posle okončanja poslednjeg zaposlenja radnika na teritoriji prve države ugovornice.

(2) Nadležne vlasti utvrđuju detalje o naknadi davanja prema stavu 1. U dogovoru se može predvideti da se visina iznosa koji treba nadoknaditi izračuna paušalno.

Odeljak IV

Razne odredbe

Član 12

Administrativna i pravna pomoć

Nosioci, udruženja nosilaca, organi i sudovi država ugovornica pružaju uzajamnu pomoć u sprovođenju ovog Sporazuma kao da primenjuju pravne propise koji za njih važe. Pomoć je besplatna.

Član 13

Priznavanje i izvršavanje odluka i isprava

(1) Izvršne odluke sudova, kao i izvršne isprave nosilaca ili organa jedne države ugovornice o doprinosima i ostalim potraživanjima iz osiguranja za nezaposlene priznaju se u drugoj državi ugovornici.

(2) Priznavanje se može uskratiti samo ako je u suprotnosti sa javnim poretkom države ugovornice u kojoj treba da se prizna odluka ili isprava.

(3) Die nach Absatz 1 anerkannten vollstreckbaren Entscheidungen und Urkunden werden im anderen Vertragsstaat vollstreckt. Das Vollstreckungsverfahren richtet sich nach den Rechtsvorschriften, die in dem Vertragsstaat, in dessen Gebiet vollstreckt werden soll, für die Vollstreckung der in diesem Staat erlassenen entsprechenden Entscheidungen und Urkunden gelten. Die Ausfertigung der Entscheidung oder der Urkunden muß mit der Bestätigung ihrer Vollstreckbarkeit (Vollstreckungsklausel) versehen sein.

(4) Forderungen von Trägern im Gebiet eines Vertragsstaates aus Beitragsrückständen haben bei der Zwangsvollstreckung sowie in Konkurs- und Vergleichsverfahren im Gebiet des anderen Vertragsstaates die gleichen Vorteile wie entsprechende Forderungen im Gebiet dieses Vertragsstaates.

Artikel 14

Befreiung von Steuern und Gebühren sowie Verzicht auf die Legalisation von Urkunden und Schriftstücken

(1) Sind Urkunden oder sonstige Schriftstücke, die bei einer der in Artikel 12 genannten Stellen eines Vertragsstaates vorzulegen sind, ganz oder teilweise von Steuern oder Gebühren einschließlich Konsulargebühren und Verwaltungsabgaben befreit, so erstreckt sich diese Befreiung auch auf Urkunden oder sonstige Schriftstücke, die bei Durchführung des Abkommens einer entsprechenden Stelle des anderen Vertragsstaates vorzulegen sind.

(2) Urkunden, die bei Durchführung des Abkommens einer der in Artikel 12 genannten Stellen eines Vertragsstaates vorzulegen sind, bedürfen zur Verwendung gegenüber Stellen des anderen Vertragsstaates keiner Legalisation oder einer anderen ähnlichen Förmlichkeit.

Artikel 15

Unmittelbarer Verkehr der beteiligten Stellen Zustellung von Bescheiden im anderen Vertragsstaat

Die in Artikel 12 genannten Stellen können bei Durchführung dieses Abkommens unmittelbar miteinander und mit den beteiligten Personen und deren Vertretern in ihren Amtssprachen verkehren. Rechtsvorschriften über die Zuziehung von Dolmetschern bleiben unberührt. Urteile, Bescheide oder sonstige Schriftstücke können einer Person, die sich im Gebiet des anderen Vertragsstaates aufhält, unmittelbar durch eingeschriebenen Brief mit Rückschein zugestellt werden.

Artikel 16

Einreichung von Anträgen, Erklärungen und Rechtsbehelfen

Ist der Antrag auf eine Leistung nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates bei einer Stelle im anderen Vertragsstaat gestellt worden, die für die Annahme des Antrags auf eine entsprechende Leistung nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften zugelassen ist, so gilt der Antrag als bei dem zuständigen Träger gestellt. Dies gilt für sonstige Anträge sowie für Erklärungen und Rechtsbehelfe entsprechend.

Artikel 17

Verwaltungsvereinbarungen — Verbindungsstellen

(1) Die zuständigen Behörden können die zur Durchführung des Abkommens notwendigen Verwaltungsmaßnahmen vereinbaren. Sie unterrichten einander über Änderungen und Ergänzungen der in Artikel 2 bezeichneten Rechtsvorschriften.

(2) Zur Durchführung des Abkommens benennt jeder Vertragsstaat eine Verbindungsstelle. Diese ist

(3) Izvršne odluke i isprave priznate na osnovu stava 1. izvršavaju se u drugoj državi ugovornici. Izvršni postupak se vodi prema pravnim propisima koji u državi ugovornici, na čijoj teritoriji treba da se izvrše, važe za izvršenje odgovarajućih odluka i isprava izdatih u toj državi. Primerak odluke ili isprave mora biti snabdeven potvrdom o izvršnosti (klauzulom o izvršenju).

(4) Potraživanja nosilaca na teritoriji jedne države ugovornice u pogledu zaostatka doprinos, imaju pri izvršenju u stečajnom postupku i u postupku poravnanja na teritoriji druge države ugovornice isto pravo prvenstva kao odgovarajuća potraživanja na teritoriji te države ugovornice.

Član 14

Oslobodjanje od poreza i taksa kao i odricanje od legalizacije dokumenata i isprava

(1) Ako su dokumenti ili ostale isprave, koji se podnose organima jedne države ugovornice, koji su navedeni u članu 12, oslobođeni delimično ili sasvim poreza ili taksa, uključujući i konzularne takse i administrativna davanja, onda se to oslobadjanje odnosi i na dokumenta ili ostale isprave koji se podnose odgovarajućem organu druge države ugovornice prilikom sprovodjenja ovog Sporazuma.

(2) Za dokumenta koja se prilikom sprovodjenja Sporazuma podnose jednom od organa navedenih u članu 12, jedne države ugovornice, nije potrebna legalizacija ili neka druga slična formalnost radi upotrebe u organima druge države ugovornice.

Član 15

Neposredno saobraćanje zainteresovanih organa, dostavljanje rešenja u drugoj državi ugovornici

Organi navedeni u članu 12. prilikom izvršenja ovog Sporazuma mogu medjusobno i neposredno sa zainteresovanim licima i njihovim predstavnicima saobraćati na svojim službenim jezicima. Ovime se ne dira u pravne propise o korišćenju prevodilaca. Presude, rešenja ili ostale isprave mogu se dostaviti licu koje boravi na teritoriji druge države ugovornice neposredno preporučenim pismom sa potvrdom.

Član 16

Podnošenje zahteva, izjave i pravnih sredstava

Ako je zahtev za davanje podnet prema pravnim propisima jedne države ugovornice organu u drugoj državi ugovornici, kome je dozvoljeno primanje zahteva za odgovarajuće davanje prema pravnim propisima koji za njega važe, smatra se da je zahtev podnet nadležnom nosiocu. To analogno važi za ostale zahteve, kao i izjave i pravna sredstva.

Član 17

Administrativni sporazumi — organi za vezu

(1) Nadležne vlasti mogu ugovoriti administrativne mere koje su potrebne za sprovodjenje ovog Sporazuma. One se medjusobno obaveštavaju o izmenama i dopunama pravnih propisa navedenih u članu 2.

(2) Za sprovodjenje Sporazuma svaka država ugovornica određuje organ za vezu. To je

in der Bundesrepublik Deutschland
die Hauptstelle der Bundesanstalt für Arbeitsvermittlung
und Arbeitslosenversicherung in Nürnberg,

in der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien
das Bundesbüro für Einstellung und Beschäftigung
(Savezni biro za poslove zapošljavanja) in Belgrad.

Artikel 18

Schadenersatzansprüche gegen Dritte

(1) Hat eine Person, die nach den in Artikel 2 genannten Rechtsvorschriften im Gebiet des einen Vertragsstaates Leistungen für den Fall der Arbeitslosigkeit zu erhalten hat, nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates Anspruch auf Ersatz des durch die Arbeitslosigkeit entstandenen Schadens gegen einen Dritten, so geht dieser Schadenersatzanspruch nach Maßgabe der für den verpflichteten Träger geltenden Rechtsvorschriften auf diesen über.

(2) Hat der Träger eines Vertragsstaates nach dessen Rechtsvorschriften gegen einen Dritten einen ursprünglichen Ersatzanspruch, so erkennt der andere Vertragsstaat dies an.

(3) Stehen Ersatzansprüche hinsichtlich gleichartiger Leistungen aus demselben Schadenfall sowohl einem Träger des einen Vertragsstaates als auch einem Träger des anderen Vertragsstaates zu, so macht der Träger des einen Vertragsstaates auf Antrag des Trägers des anderen Vertragsstaates auch dessen Ersatzanspruch geltend. Der Dritte kann die Ansprüche der beiden Träger mit befreiender Wirkung durch Zahlung an den einen oder anderen Träger befriedigen. Im Innenverhältnis sind die Träger anteilig im Verhältnis der von ihnen zu erbringenden Leistungen ausgleichspflichtig.

Artikel 19

Zahlungsverkehr

Zahlungen nach diesem Abkommen können von dem Träger eines Vertragsstaates an eine Person oder Stelle, die sich im Gebiet des anderen Vertragsstaates befindet, in dessen Währung mit befreiender Wirkung geleistet werden. Im Verhältnis zwischen dem Träger und dem Berechtigten ist für die Umrechnung der Kurs des Tages maßgebend, der bei der Übermittlung der Geldleistung zugrunde gelegt worden ist. Hat ein Träger an einen Träger des anderen Vertragsstaates Zahlungen vorzunehmen, so sind diese in der Währung des zweiten Vertragsstaates zu leisten. Hat ein Träger in den Fällen der Artikel 13 und 18 an einen Träger des anderen Vertragsstaates Zahlungen vorzunehmen, so sind diese in der Währung des ersten Vertragsstaates zu leisten.

Artikel 20

Erstattung von Vorschüssen und zu Unrecht gewährten Leistungen

(1) Hat der Träger eines Vertragsstaates einer Person zu Unrecht Leistungen gewährt, so kann auf dessen Ersuchen und zu dessen Gunsten der zuständige Träger des anderen Vertragsstaates den zu Unrecht gewährten Betrag von einer Nachzahlung oder den laufenden Zahlungen an den Berechtigten nach Maßgabe der für ihn geltenden Rechtsvorschriften einbehalten.

(2) Hat ein Leistungsempfänger Unterstützung von einem Fürsorgerträger eines Vertragsstaates für eine Zeit erhalten, für die er zum Bezug von Leistungen der Arbeitslosenversicherung nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates berechtigt ist, so hat der Träger dieses Vertragsstaates nach Maßgabe seiner eigenen innerstaatlichen Rechtsvorschriften auf Ersuchen und zu-

u Saveznoj Republici Nemačkoj Glavni ured Saveznog zavoda za posredovanje rada i osiguranja za slučaj nezaposlenosti u Nürnbergu,

u Socijalističkoj Federativnoj Republici Jugoslaviji Savezni biro za poslove zapošljavanja u Beogradu.

Član 18

Pravo na naknadu štete od trećeg lica

(1) Ako lice, koje prema pravnim propisima navedenim u članu 2, treba da primi davanja za slučaj nezaposlenosti na teritoriji jedne države ugovornice, prema pravnim propisima druge države ugovornice ima prava na naknadu štete od trećeg lica, koja je nastala usled nezaposlenosti, ovo pravo na naknadu prema pravnim propisima koji važe za nosioca koji je obavezan na plaćanje davanja, prelazi na njega.

(2) Ako nosilac jedne države ugovornice prema njenim pravnim propisima ima originalno pravo na naknadu štete od trećeg lica, to pravo priznaje druga država ugovornica.

(3) Ako prava na naknadu štete u pogledu istovetnih davanja za isti slučaj ima kako nosilac jedne države ugovornice tako i nosilac druge države ugovornice, nosilac jedne države ugovornice na traženje nosioca druge države ugovornice postavlja takodje i njegov zahlev za naknadu. Treće lice može potraživanja ova nosioca izmiriti plaćanjem jednom ili drugom nosiocu sa oslobođajućim dejstvom. U međusobnom odnosu nosioci su dužni da se namire u srazmeri sa davanjima koja moraju da pruže.

Član 19

Platni promet

Isplate prema ovom Sporazumu nosilac jedne države ugovornice može nekom licu ili organu, koji se nalazi na teritoriji druge države ugovornice, dati u svojoj valuti sa oslobođajućim dejstvom. U odnosu izmedju nosioca i nosioca prava za obračunavanje merodavan je kurs dana koji je uzet kao osnov prilikom dostavljanja novca. Ako nosilac treba da vrši isplate nosiocu druge države ugovornice, isplatu će izvršiti u valuti druge države ugovornice. Ako nosilac u slučajevima iz člana 13. i 18. mora da izvrši isplate nosiocu druge države ugovornice, ove isplate vrše se u valuti prve države ugovornice.

Član 20

Naknada akontacije i nepravilno odobrenih davanja

(1) Ako je nosilac jedne države ugovornice nekom licu nepravilno odobrio davanja, na njegovo traženje i u njegovu korist nadležni nosilac druge države ugovornice može nepravilno odobreni iznos zadržati (obustaviti) od kasnijeg plaćanja ili obustaviti tekuća plaćanja nosiocu prava prema pravnim propisima koji za njega važe.

(2) Ako je neki primalac davanja dobio pomoć od nosioca-staratelja jedne države ugovornice za vreme za koje prema pravnim propisima druge države ugovornice ima pravo na primanje davanja iz osiguranja za slučaj nezaposlenosti, nosilac te države ugovornice, prema svojim nacionalnim pravnim propisima mora da, na traženje i u korist odnosnog staratelja iznos, koji je

gunsten des betreffenden Fürsorgeträgers den Betrag, der als Fürsorgeunterstützung gezahlt worden ist, einzubehalten und an ihn abzuführen. Dies gilt auch für die von einem Fürsorgeträger gewährte Unterstützung, die gleichzeitig mit der dem Leistungsempfänger gewährten Fürsorgeunterstützung seinem nicht getrennt lebenden Ehegatten und seinen minderjährigen unverheirateten Kindern gewährt ist.

Artikel 21

Schiedsklausel

(1) Streitigkeiten zwischen den beiden Vertragsstaaten über die Auslegung oder Anwendung des Abkommens sollen, soweit möglich, durch die zuständigen Behörden beigelegt werden.

(2) Kann eine Streitigkeit auf diese Weise nicht beigelegt werden, so wird sie auf Verlangen eines Vertragsstaates einem Schiedsgericht unterbreitet.

(3) Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall gebildet, indem jeder Vertragsstaat ein Mitglied bestellt und beide Mitglieder sich auf den Angehörigen eines dritten Staates als Obmann einigen, der von den Regierungen beider Vertragsstaaten bestellt wird. Die Mitglieder werden innerhalb von zwei Monaten, der Obmann innerhalb von drei Monaten bestellt, nachdem der eine Vertragsstaat dem anderen mitgeteilt hat, daß er die Streitigkeit einem Schiedsgericht unterbreiten will.

(4) Werden die in Absatz 3 genannten Fristen nicht eingehalten, so kann in Ermangelung einer anderen Ver einbarung jeder Vertragsstaat den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofes bitten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Ist der Präsident Staatsangehöriger eines Vertragsstaates oder ist er aus einem anderen Grund verhindert, so soll der Vizepräsident die Ernennungen vornehmen. Ist auch der Vizepräsident Staatsangehöriger eines Vertragsstaates oder ist auch er verhindert, so soll das im Rang nächstfolgende Mitglied des Gerichtshofes, das nicht Staatsangehöriger eines Vertragsstaates ist, die Ernennungen vornehmen.

(5) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit auf Grund der zwischen den Parteien bestehenden Verträge und des allgemeinen Völkerrechts. Seine Entscheidungen sind bindend. Jeder Vertragsstaat trägt die Kosten seines Mitgliedes sowie seiner Vertretung in dem Verfahren vor dem Schiedsgericht; die Kosten des Obmannes sowie die sonstigen Kosten werden von den Vertragsstaaten zu gleichen Teilen getragen. Das Schiedsgericht kann eine andere Kostenregelung treffen. Im übrigen regelt das Schiedsgericht sein Verfahren selbst.

Artikel 22

Berufung in die Organe des deutschen Trägers

Die deutschen Rechtsvorschriften, nach denen das passive Wahlrecht zum Deutschen Bundestag Voraussetzung für die Berufung als Mitglied der Organe der Bundesanstalt für Arbeitsvermittlung und Arbeitslosenversicherung ist, werden durch dieses Abkommen nicht berührt.

Abschnitt V

Übergangs- und Schlußbestimmungen

Artikel 23

Übergangsregelungen

(1) Dieses Abkommen begründet keinen Anspruch auf Leistungen für die Zeit vor seinem Inkrafttreten. Bei Anwendung der Vorschriften des Abschnitts III sind

plaćen kao starateljska pomoć, zadrži i njemu isplati. Ovo važi i za pomoć koju je odobrio nosilac-staratelj, koja je istovremeno odobrena uz pomoć starateljskog organa primaocu davanja, njegovom životom supružniku, koji nije odvojen, i njegovoj maloletnoj neudatoj odnosno neženjenoj deci.

Član 21

Arbitražna klauzula

(1) Sporove izmedju država ugovornica o tumačenju ili primeni Sporazuma, ukoliko je moguće, treba da rešavaju nadležne vlasti.

(2) Ako se pojedini spor ne može rešiti na ovaj način, na zahtev jedne države ugovornice, spor se podnosi arbitražnom sudu.

(3) Arbitražni sud se obrazuje od slučaja do slučaja pri čemu svaka država ugovornica određuje jednog člana i oba se člana saglašavaju sa pripadnikom treće države koji je predsednik, a koga određuju vlade država ugovornica. Članovi se određuju u roku od dva meseca, predsednik u roku od tri meseca, od dana kada je država ugovornica obavestila drugu da spor želi podneti arbitražnom sudu.

(4) Ako nisu održani rokovi navedeni u stavu 3, i ne postigne se drugi dogovor, svaka država ugovornica može zamoliti predsednika medjunarodnog suda da izvrši potrebna imenovanja. Ako je predsednik državljanin jedne od država ugovornica ili je iz nekog drugog razloga sprečen imenovanja vrši podpredsednik. Ako je podpredsednik državljanin jedne države ugovornice ili ako je i on sprečen, imenovanja vrši njemu po rangu najbliži član suda, koji nije državljanin jedne od država ugovornica.

(5) Arbitražni sud odlučuje većinom glasova na osnovu ugovora koji postoje izmedju dve strane i opšteg medjunarodnog prava. Njegove odluke su obavezne. Svaka država ugovornica snosi troškove za svog člana kao i njegovog zastupnika u postupku pred arbitražnim sdom; troškove za predsednika kao i ostale troškove snose u jednakom delu države ugovornice. Arbitražni sud može odrediti drukčije regulisanje troškova. U ostalim stvarima arbitražni sud sam reguliše svoj postupak.

Član 22

Imenovanje u organe nemačkog nosioca

Ovaj Sporazum ne dira u nemačke pravne propise prema kojima je pasivno izborno pravo za nemački Bundestag (Parlament) preduslov za imenovanje za člana u organe Saveznog zavoda za posredovanje rada i osiguranja u slučaju nezaposlenosti.

Odeljak V

Prelazne i završne odredbe

Član 23

Prelazne odredbe

(1) Prava na davanja po osnovu ovog Sporazuma ne mogu se ostvarivati pre njegovog stupanja na snagu. Medutim, prilikom primene propisa iz odeljka III uzimaju

jedoch auch rechtserhebliche Tatsachen aus der Zeit vor dem Inkrafttreten des Abkommens zu berücksichtigen.

(2) Tritt das Abkommen außer Kraft, so ist jede Person, die auf Grund seiner Bestimmungen am Tage des Außerkrafttretens Leistungen der Arbeitslosenversicherung auf Grund des Abschnitts III bezieht, berechtigt, nach Maßgabe des genannten Abschnitts weiterhin Leistungen zu beziehen.

Artikel 24

Berlin-Klausel

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten dieses Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 25

Ratifikation und Inkrafttreten

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Bonn ausgetauscht werden.

(2) Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des zweiten Monats nach Ablauf des Monats in Kraft, in dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht werden.

Artikel 26

Geltungsdauer

Das Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Jeder Vertragsstaat kann es unter Einhaltung einer Frist von drei Monaten zum Ende eines Kalenderjahres kündigen.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten dieses Abkommen unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Belgrad, am zwölften Oktober ein-tausendneunhundertachtundsechzig, in vier Urschriften, je zwei in deutscher und serbo-kroatischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Bundesrepublik Deutschland:

Peter Blachstein

Für die Sozialistische Föderative Republik Jugoslawien:

Anton Polajnar

se u obzir važne pravne činjenice iz vremena pre stupanja na snagu ovog Sporazuma.

(2) Ako prestane važnost ovog Sporazuma svako lice, koje je na osnovu njegovih odredaba na dan prestanka njegove važnosti primalo davanja iz osiguranja za slučaj nezaposlenosti na osnovu odeljka III, ima pravo da i dalje, prema navedenom odeljku, prima davanja.

Član 24

Klausula o Berlinu

Ovaj Sporazum važi i za Land Berlin, ukoliko vlada Savezne Republike Nemačke vladi Socijalističke Föderativne Republike Jugoslavije ne da u roku od tri meseca posle stupanja na snagu ovog Sporazuma suprotnu izjavu.

Član 25

Ratifikacija i stupanje na snagu

(1) Ovaj Sporazum podleže ratifikaciji. Ratifikacioni instrumenti razmenice se što pre u Bonu.

(2) Ovaj Sporazum stupa na snagu prvog dana drugog meseca po isteku meseca u kome su razmenjeni ratifikacioni instrumenti.

Član 26

Trajanje važenja

Sporazum se zaključuje na neodredjeno vreme. Svaka država ugovornica može ga otkazati sa otkaznim rokom od tri meseca pre kraja svake kalendarske godine.

U POTVRDU CEGA su opunomoćenici potpisali ovaj Sporazum i stavili pečate.

RADJENO u Beogradu dana 12. oktobra 1968. godine u četiri originala, dva na nemačkom, dva na srpskohrvatskom jeziku pri čemu je svaki tekst jednako obavezan.

Za
Saveznu Republiku Nemačku:

Blachstein

Za
Socijalističku Federativnu Republiku Jugoslaviju:
Polajnar